Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma już pieśni pochwalnej dla Moabu,\* w Cheszbonie\*\* obmyślili\*\*\* mu nieszczęście: Chodźmy i wytnijmy go, by przestał być narodem! Także ty zamilkniesz, Madmeno!\*\*\*\* Pójdzie za tobą miecz![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Lub: nie ma już za co chwalić Moabu, עֹודּתְהִּלַת מֹואָב אֵין . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:26-30</x>; <x>40 32:37</x>; <x>60 13:17</x>; <x>60 21:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w Cheszbonie obmyślili, ּבְחֶׁשְּבֹון חָׁשְבּו (becheszbon choszewu), w rodzaju: w Pomyśle obmyślano (por. w Przemyślu obmyślano): gry słów mogą mieć zn. również przenośne, uwypuklające ironię l. grozę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zamilkniesz, Madmeno, מַדְמֵןּתִּדֹּמִי (madmen tiddomi): (1) w <x>290 25:10</x> מַדְמֵנָה odnosi się do gnojowiska: Moab będzie rozdeptany na swym miejscu, jak depcze się słomę w gnojowisku, יַד־יְהוָהּבָהָר הַּזֶה וְנָדֹו ׁש מֹואָבּתַחְּתָיוּכְהִּדּוׁש מַתְּבֵןּבְמֹו מַדְמֵנָה ־ּכִי־תָנּוחַ ; (2) być może gra słów: zgniotą cię w kupie gnoju; (3) być może מַדְמֵנָה to inf. abs. i wyrażenie znaczy: całkowicie zamilkniesz, czyli: tak więc i ty całkowicie zamilkniesz, Cheszbonie. Przemawia za tym to, że (1) położenie Madmeny jest niepewne, (2) tak tłum. to G: καὶ παῦσιν παύσεται. (4) Nazwa ta łączona jest z wariantem nazwy Dimon, zob. <x>290 15:9</x>, <x>300 48:2</x>L. [↑](#footnote-ref-5)